

瑜伽焰口仪式文本研究

◎杨秋悦

瑜伽焰口是中国汉传佛教一项重要的法事活动,在中国汉族地区以及汉人聚集区域广泛流行。相关史料表明,唐代,瑜伽焰口传入中国汉地。经过长期发展、演变,瑜伽焰口逐渐与中国社会、传统人文文化水乳交融,成为中国社会最主要的荐亡祭祖仪式之一。目前,瑜伽焰口仪式及其音乐不仅流行于汉传佛教寺院,是其与民间社会交流、宣传佛教教义、甚至维持寺院生计的重要途径;而且,亦十分广泛地活跃于中国民间社会。

本文的研究对象主要是中国汉传佛教寺院流行的瑜伽焰口仪式音乐。瑜伽焰口仪式在汉传密教发展的鼎盛时期——唐代传入中国。经过长期流传,特别是到明、清时期,密教逐渐融入中国民间社会,与显教各宗派、民间信仰完全融合。而瑜伽焰口仪式文本几经增删,最终形成今天所通行的两部版本。

仪式通常是由仪式空间、仪式时间、仪式物件、仪式角色以及一系列仪式行为而组成的,其中仪式行为又包含了语言、动作、音乐等因素。而这些要素在仪式活动中往往具有特定的象征意义、特定的功能作用以及固定的承接关系,据此形成了我们所看到的一个个仪式程序。对于一个仪式来说,完整的仪式程序往往标志着该仪式的成熟性和其在信仰群体中的权威程度。从中我们同样也可以探寻其所属社会、文化中人与人之间的社会关系。

千百年来,瑜伽焰口随着社会的变迁、文化的更替而产生了较多的演变。历史文献中的记载,以及一些保留至今的经文文本为我们提供了梳理瑜伽焰口仪式程序发展变化的依据。根据现有的资料,本文对瑜伽焰口经文文本进行研究,一方面是为了展现瑜伽焰口仪式

由简至繁的发展过程,另一方面为研究瑜伽焰口仪式音乐的历时性提供研究基础。

一、瑜伽焰口仪式文本及其研究

(一)历史上流传的文本

目前,见于史料的瑜伽焰口仪式文本有以下几部:

1. 唐·实叉难陀译:《佛说救面燃饿鬼陀罗尼神咒经》,一卷,《大正藏》第二十一册, No.1314。
2. 唐·不空译:《瑜伽集要焰口施食起教阿难陀缘由》,一卷,《大正藏》第二十一册, No.1319。
3. 唐·不空译:《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》,一卷,《大正藏》第二十一册, No.1318。
4. 唐·不空译:《施诸饿鬼饮食及水法》,一卷,《大正藏》第二十一册, No.1315。
5. 唐·跋驮木阿译:《佛说施饿鬼甘露味大陀罗尼经》,一卷,《大正藏》第二十一册, No.1321。
6. 元代译本:《瑜伽集要焰口施食仪》,一卷,《大正藏》第二十一册, No.1320。

瑜伽焰口传入中原的最早记载是唐·实叉难陀翻译的《佛说救面燃饿鬼陀罗尼神咒经》。此经文所译的具体年代未见记载。文中首先记述了阿难夜中习定,面燃饿鬼现身祈求施食的事情。实叉难陀所翻译的经文仅包含一个咒语,即“一切德光无量威力陀罗尼”。施食对象有两类:一种为饿鬼;另一种是婆罗门及仙食者。相对应于这两类众生的施食仪轨也是有所不同的。对于饿鬼道众生的施食法为:“诵咒七遍,于门内立,展臂户外,置盘净地弹指七下。”对于婆罗门及仙食者的施食法为:“诵咒七遍,泻流水中。”

与实叉难陀同时期的高僧不空三藏根据同一经文翻译而成《佛说救拔焰口饿鬼陀罗尼》,该文本与实叉



表一：实叉难陀、不空、跋驮木阿、元代译仪式文本所载瑜伽焰口仪式结构框架比较

实叉难陀	不空	跋驮木阿	元代
《佛说救面燃饿鬼陀罗尼神咒经》	《瑜伽集要焰口施食起教阿难陀缘由》	《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》	《施诸饿鬼饮食及水法》
《佛说施饿鬼甘露味大陀罗尼经》	《佛说施饿鬼甘露味大陀罗尼经》	《佛说施饿鬼甘露味大陀罗尼经》	《瑜伽集要焰口施食仪》
焰口缘起	焰口缘起	请圣	焰口缘起
		1、设“三昧耶坛”作“启告十方”	1、皈依
		2、召请	2、净手真言
		3、供养	3、默念大轮明王咒
一切德光无量威力陀罗尼	无量威德自在光明殊胜妙力	4、结地狱印	4、众等发广大心
	四如来	5、召请饿鬼印	5、奉请
		6、召罪印	6、印现坛仪
		7、摧罪印	7、启请三十五佛
		8、定业印	8、回向
		9、忏悔灭罪印	9、启告十方
		10、妙色身如来施甘露印	10、运心供养
		11、开咽喉印	11、三宝施食
		12、南无宝胜如来	12、奉食印
		13、离怖畏如来	13、三宝赞
		14、广博身如来	14、观音定
		15、妙色身如来	15、结破地狱印
		16、多宝如来	16、一心奉请
		17、阿弥陀如来	17、召请饿鬼印
		18、大威德自在光明如来	18、召罪印
		19、归命三宝	19、摧罪印
施食	施食	20、三昧耶戒印	20、次结定业印
		21、无量威德自在光明如来印	21、结忏悔灭罪印
		22、乳海真言	22、结妙色身如来施甘露印
		23、普供养印	23、结开咽喉印
		24、奉送印	24、南无宝胜如来、
			25、南无离怖畏如来
			26、南无广博身如来
			27、南无妙色身如来
			28、南无多宝如来
			29、南无阿弥陀如来
			30、南无世间广大威德自在光明如来
			31、归依三宝
			32、三宝印
			33、结发菩提心印
			34、结三昧耶印
			35、结无量威德自在光明如来印
			36、乳海真言
			37、障施鬼真言
			38、结普供养印
			39、结奉送印
			40、佛顶尊胜陀罗尼神咒
			41、六趣偈
			42、发愿回向偈
			43、吉祥偈
			44、金刚萨埵百字咒
			45、十类孤魂文
			46、三皈依赞(志心信礼)

难陀所译内容基本相同。不空(705-774),唐代著名密宗法师,法名智藏,密号(登坛灌顶名号)不空金刚,梵文音译为“阿目佉跋折罗”(Amogha-vajrah)。不空 15

岁落发,师从金刚智学习密法。其天性聪颖,对梵文和经文讽诵能够做到克日洞悟。因而年长后成为一代宗师,深受唐太宗、玄宗、代宗三朝礼遇,被封为国师。正

是由于他的大力弘扬,密宗在唐代得到了迅速的发展,成为当时东亚密教的中心。

不空翻译文本与实叉难陀相比较所不同的是,①不空将咒语的名称译为:“无量威德自在光明殊胜妙力”,咒语本身并无极大差异。②诵咒后增添了持诵“四如来名号”(即:多宝如来、南无妙色身如来、广博身如来、离怖畏如来),每一位如来都需持诵其梵文咒语。经中还说明了持诵“四如来名号”的功用,以及持诵仪轨。③向婆罗门仙等施食需诵咒 27 遍,比实叉难陀所译经文中诵咒次数要多。

《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》相传也是不空所译。不空一生翻译了大量经文,大多收录于《贞元录》和《续贞元录》。但除此之外,后世还有许多译著标明是不空所译,并为《大正藏》所录。对此学术界提出其中有的可能是经录遗漏的译作,而更多的是后人假托其名,甚至是伪经。《瑜伽集要救阿难陀罗尼焰口轨仪经》(下称《轨仪经》)便是其中之一。从这部经文的内容来看,笔者认为学术界的观点具有一定的正确性。实叉难陀所译《佛说救面燃饿鬼陀罗尼神咒经》和不空所译《佛说救拔焰口饿鬼陀罗尼》二者的仪式内容、仪轨都没有很大的差异。而作为同一时期的瑜伽焰口仪式文本——《轨仪经》却具有复杂而较为完整的仪式程序,很显然这部文本应该是瑜伽焰口仪式发展较为成熟时期的著作。与前两部经文相比,这部经文的施食法有了极大的变化,其中增加了《启告十方》、《皈依三宝》、《运心供养》、《乳海真言》等等多种仪轨。仪式篇幅冗长、内容繁复,与现存元代《瑜伽集要焰口施食仪》中所录仪式程序已经十分接近

此时期流行的施食法文本还有跋驮木阿翻译的《佛说施饿鬼甘露味大陀罗尼经》和不空所译《施诸饿鬼饮食及水法》两部。将二者相比较可见,两部文本所录开咽喉咒、施甘露水咒、施甘露食咒完全相同。而不空所译经文的内容以及仪轨与他翻译的其他瑜伽焰口仪式文本颇多相似之处,并且《施诸饿鬼饮食及水法》云:此经“以供养十方一切诸佛,无异施焦面饿鬼一切鬼神陀罗尼经要诀”。由此可见,这些仪式具有同样的仪式功能,并且都是同一时期流行的焰口施食法

文本。

《瑜伽集要焰口施食仪》这部经文见于《大正藏·密部》。据周叔迦先生考证,从其中真言译音所用字来看,此经为元人所译。笔者通过研究发现,经中所记载的仪式程序与相传为不空所译《救阿难陀罗尼焰口轨仪经》一脉相承,相比之下,《瑜伽集要焰口施食仪》内容更为丰富。

(二)目前通行的瑜伽焰口文本及其比较

目前中国汉传佛教寺院通用的两部瑜伽焰口文本为:

1.《瑜伽焰口施食》,无名,为明代之后经多次删减编成,为今“音乐焰口”通行文本。今存版本为民国壬戌三月,直隶正定府隆兴寺住持僧意定重刊。

2.《瑜伽焰口》,又名《瑜伽焰口施食仪轨》,无名,为明代之后经多次删减编成,为今南方焰口通行文本。今存版本为上海佛学书局 1999 年印行。

《瑜伽焰口施食》和《瑜伽焰口》是目前全国汉传佛教寺院通用的两部仪式文本。其中《瑜伽焰口施食》基本流行于北方,是“音乐焰口”所遵循的仪式文本;而“禅焰口”流行范围广泛,特别是南方寺院则均奉《瑜伽焰口》为仪式文本标准。通过以上对比可以看到,《瑜伽焰口施食》所记载的仪式内容较为丰富,仪式项目较《瑜伽焰口》多出十八项。今天,北方一些演奏、演唱“音乐焰口”的僧人常引以为豪(这一点在实地考察中僧人多有提及)。但笔者将两部文本与元代《瑜伽集要焰口施食仪》进行对比研究发现,《瑜伽焰口》的仪式项目与元代版本更为接近,而《瑜伽焰口施食》则是在元代版本基础上有所增添。这一现象也恰恰证实了文献中有关明代瑜伽焰口仪式仪轨庞杂、冗长的问题。因此,笔者判断,《瑜伽焰口》成书的年代很可能要晚于《瑜伽焰口施食》。

参考书目:

- 1、吕建福著:《中国密教史》,中国科学出版社,1995 年版。
- 2、李四龙著:《中国佛教与民间社会》,大象出版社,1997 年版。



表二：《瑜伽焰口施食》、《瑜伽焰口》比较

部 分	《瑜伽焰口施食》	《瑜伽焰口》
三、戴冠请圣	1、 瑜伽焰口施食仪文 2、 (上师白) 切以牛头乌藏 3、 佛面犹如净满月 4、 大慈大悲愍众生	7、 瑜伽焰口施食仪文 8、 (上师白) 此一瓣香不从天降 9、 佛面犹如净满月
四、五方结界	5、 五方五佛大威德 6、 念准提咒 7、 五方结界	10、 五方五佛大威德 11、 稽首皈依苏悉帝 12、 念准提咒 13、 五方结界
五、瑜伽文	14、 瑜伽文	14、 瑜伽文
六、请观世音菩萨	15、 智慧宏深大辩才 16、 海振潮音说普门 17、 (上师白) 夫此水者 (此后加七言偈) 18、 诵大悲咒 19、 曹溪水一派向东流 20、 瓶中甘露如来置	15、 智慧宏深大辩才 16、 海振潮音说普门 17、 (上师白) 夫此水者 18、 诵大悲咒 19、 瓶中甘露如来置
七、加持四净	21、 净法界真言 22、 点净真言 23、 加持花米真言 24、 加持铃杵真言 25、 我今振铃语	20、 净法界真言 21、 点净真言 22、 加持花米真言 23、 加持铃杵真言 24、 我今振铃语
八、十二因缘咒	26、 十二因缘咒 27、 番五供养	25、 十二因缘咒
九、上师三宝真言	28、 上师默念三宝 (无咒语) 29、 方便自性不坏体	26、 诵三宝 (梵文) 27、 方便自性不坏体
十、音乐咒	30、 诵音乐咒	28、 诵音乐咒
十一、施食缘起文 (二者言辞不同)	31、 施食缘起文 32、 请阿难尊者	29、 施食缘起文 30、 请阿难尊者
十二、皈依三宝	33、 皈依三宝 34、 志心信礼 35、 稽首皈依	31、 皈依三宝 32、 志心信礼
十三、结印	36、 遣魔印 37、 伏魔印 38、 火轮印 39、 真空咒印 40、 灌足灌沐真言	33、 遣魔印 34、 伏魔印 35、 火轮印 36、 真空咒印 37、 灌足灌沐真言 (文本中未注明, 真言之前有观想文) 38、 供养
十四、音乐咒	41、 音乐咒	39、 音乐咒
十五、六字大明咒	42、 诵六字大明咒	40、 诵六字大明咒
十六、曼荼罗图	43、 绘曼荼罗图 44、 诵撒花米真言 45、 (偈) 黄金铺地建坛场 46、 咒语 (篇幅长大) 47、 敬愿供养 (即《宝》本 38, 但咒语有所删减) 48、 次遣宝错花米摄受 49、 (偈) 四宝所成须弥峰 50、 曼荼罗偈 (后接咒语) 51、 (偈) 金宝所成大地王 (后接咒语) 52、 (偈) 宝山宝海妙宝座 (后接咒语) 53、 (偈) 我今依教建立曼荼罗	41、 绘曼荼罗图 42、 诵次遣宝错花米摄受 43、 (偈) 四宝所成须弥峰 44、 (偈) 我今依教建立曼荼罗
十七、大轮明王	54、 诵大轮明王咒	45、 诵大轮明王咒
十八、皈依三宝、请圣	55、 皈依三宝 56、 (偈) 稽首十方调御师 57、 (偈) 罗列香花建宝坛 (请圣) 58、 (上师白) 坛仪文	46、 皈依三宝 47、 (偈) 稽首十方调御师 48、 (偈) 罗列香花建宝坛 (请圣)
十九、印现坛仪印	59、 印现坛仪印	49、 印现坛仪印
二十、启告三十五佛	60、 诵三十五佛	50、 诵三十五佛
二十一、心经	61、 大众默念心经 62、 启告十方	51、 大众默念心经 52、 启告十方
二十二、供养	63、 (偈) 十方一切刹 64、 (偈) 花开黄白兼青红	53、 (偈) 十方一切刹
二十三、结印	65、 运心供养印 66、 遣魔印 67、 变空咒印 68、 奉食印 69、 (偈) 我今奉献甘露食 70、 三宝赞	54、 运心供养印 55、 遣魔印 56、 变空咒印 57、 奉食印 58、 (偈) 我今奉献甘露食 (文词长于《瑜》本)
二十四、观音禅定印	71、 观音禅定印 72、 (偈) 南无无尽三宝尊	59、 观音禅定印 60、 (偈) 南无无尽三宝尊

实叉难陀	不 空		跋驮木阿	元代
《佛说救面燃 饿鬼陀罗尼神 咒经》	《瑜伽集要焰 口施食起教阿 難陀緣由》	《瑜伽集要救阿難 陀罗尼焰口轨仪 经》	《施诸饿鬼饮食及 水法》	《佛说施饿鬼 甘露味大陀罗 尼经》
焰口缘起	焰口缘起	请圣	焰口缘起	1、皈依
		1、设“三昧耶坛” 作“启告十方”	1、召请	2、净手真言
		2、召请	2、开咽喉陀罗 尼咒	3、默念大轮明王咒
		3、供养	2、结普集印	4、众等发广大心
一切德光无量 威力陀罗尼	无量威德自在 光明殊胜妙力	4、结地狱印	3、结咽喉印	5、奉请
	四如来	5、召请饿鬼印	4、诵加持饮食陀罗 尼咒	6、印现坛仪
		6、召罪印	5、蒙甘露法味真言 结施无畏印	7、启请三十五佛
		7、摧罪印	6、毗卢遮那一字心 水轮观真言印	8、回向
		8、定业印	7、普施一切饿鬼印 真言	9、启告十方
		9、忏悔灭罪印	8、诵五如来名号及 真言	10、运心供养
		10、妙色身如来施 甘露印	9、菩萨三昧耶戒陀 罗尼真言	11、三宝施食
		11、开咽喉印	10、发遣解脱真言	12、奉食印
		12、南无宝胜如来		13、三宝赞
		13、离怖畏如来		14、观音定
		14、广博身如来		15、结破地狱印
		15、妙色身如来		16、一心奉请
		16、多宝如来		17、召请饿鬼印
		17、阿弥陀如来		18、召罪印
		18、大威德自在光 明如来		19、摧罪印
施食	施食	19、归命三宝		20、次结定业印
		20、三昧耶戒印		21、结忏悔灭罪印
		21、无量威德自在 光明如来印		22、结妙色身如来施甘露 印
		22、乳海真言		23、结开咽喉印
		23、普供养印		24 南无宝胜如来、
		24、奉送印		25、南无离怖畏如来
				26、南无广博身如来
				27、南无妙色身如来
				28、南无多宝如来
				29、南无阿弥陀如来
				30、南无世间广大威德自 在光明如来
				31、归依三宝
				32、三宝印
				33、结发菩提心印
				34、结三昧耶印
				35、结无量威德自在光明 如来印
				36、乳海真言
				37、障施鬼真言
				38、结普供养印
				39、结奉送印
				40、佛顶尊胜陀罗尼神咒
				41、六趣偈
				42、发愿回向偈
				43、吉祥偈
				44、金刚萨埵百字咒
				45、十类孤魂文
				46、三皈依赞(志心信礼)

3、王昆吾、何剑平编著:《汉文佛经中的音乐史料》,巴蜀书社出版,2002 年版。

4、袁静芳著:《中国汉传佛教音乐文化》,中央民族大学出版社,2003 年版。

5、严耀中著:《汉传密教》,学林出版社,1999 年版。

电子书目:

《佛教新修大正版大藏经》电子版,佛教内部流通。